

El uso del Nuevo Testamento Interlineal

Por Pablo A. Jiménez

www.drpablojimenez.com¹

El Nuevo Testamento (NT) Interlineal es una herramienta útil para toda persona interesada en el estudio, la interpretación y la exposición de las Sagradas Escrituras.



Un NT Interlineal presenta el texto griego en una línea y debajo de cada vocablo griego coloca la palabra o palabras correspondientes en español que traducen el significado de la palabra original. En ocasiones, incluye una o más traducciones al español al margen de la página.

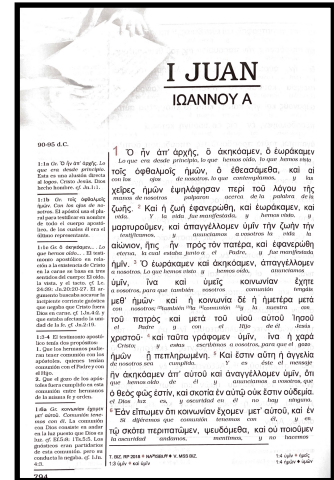
Por lo tanto, el NT Interlineal no es una traducción, sino una herramienta que aquellas personas que tienen un conocimiento rudimentario del Griego Koiné pueden usar para profundizar en el significado del texto

¹ Para ver otros materiales del Dr. Jiménez visite su página web, www.drpablojimenez.com Escuche el podcast PREDIQUEMOS por medio de iTunes, Stitcher o visitando www.prediquemos.com Únase al Movimiento La Red, una Iglesia digital que se reúne a través de las redes sociales. La encuentra en Instagram, Facebook, YouTube o visitando www.movimientolared.com

Cómo usar el NT Interlineal

Existen dos tipos de NT Interlineales:

1. Los que solo presentan dos líneas, una con el texto griego y otra con la traducción.
2. Los Interlineales analíticos que contienen tres líneas, la primera con el texto griego, la segunda con el análisis gramatical (que en inglés se conoce como «parsing») y la tercera con la traducción.



Del mismo modo, hay Interlineales disponibles tanto en forma de libro como en formatos electrónicos. Por ejemplo, la Biblioteca Logos y el sistema Accordance incluyen versiones Interlineales tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento.

Para usar un NT Interlineal es necesario tener las siguientes destrezas en el manejo del griego bíblico:

1. Lectura en voz alta: Debe poder leer correctamente, ya sea con la pronunciación clásica o con la moderna.
2. Transliterar el texto griego: «Transliterar» significa colocar las letras griegas en el alfabeto que usamos en español. Aunque hay algunas variantes en las guías para transliteración, las reglas generales se aprenden en las primeras lecciones de un curso introductorio al idioma, cuando se estudia el alfabeto griego.
3. Identificar los verbos: Es crucial poder identificar el verbo de la oración, que es el núcleo de la oración. Sería útil poder identificar la conjugación, es decir, el tiempo verbal, la persona y el número del

verbo. Sin embargo, no es necesario haber memorizado todos los paradigmas verbales para usar el NT Interlineal.

4. Identificar los artículos, sustantivos y adjetivos: Cada estudiante debe memorizar los artículos, pues son útiles a la hora de identificar los sustantivos y los adjetivos. También debe poder distinguir entre un sustantivo y un verbo.
5. Identificar el caso en el cual se encuentran esos artículos, sustantivos y adjetivos: Dado que el caso identifica la función de una palabra en la oración, es necesario aprender a identificar los casos con relativa rapidez. Por ejemplo, aunque usted no conozca la traducción de una palabra, puede identificarla como el sujeto de la oración si determina correctamente que está en el caso nominativo.
6. Conocer el significado de las palabras recurrentes en el NT: Debemos memorizar los verbos, los sustantivos y los adjetivos que aparecen con mayor frecuencia en el NT. También es importante memorizar las conjunciones y los pronombres. En el caso de los adverbios, es importante memorizar los más comunes.

Al usar un NT Interlineal, tenga presente los siguientes elementos:

- El NT Interlineal asume que usted conoce suficiente griego para poder usar la información que contiene.
- Traducir de manera exacta es, simplemente, imposible. En todo idioma, hay palabras que tienen matices muy difíciles de traducir. En griego, algunas palabras pueden traducirse por varios vocablos en español, mientras otras deben traducirse por toda una frase.
- Al traducir, es necesario colocar las palabras en el orden usual en español (sujeto-verbo-predicado), ya que es imposible mantener el

mismo orden del texto griego. ¿Por qué? Porque en griego la función de los sustantivos, adjetivos y artículos se define por su caso (nominativo-vocativo-acusativo-genitivo-dativo). Por lo tanto, el orden de las palabras tiene poco impacto en la traducción.

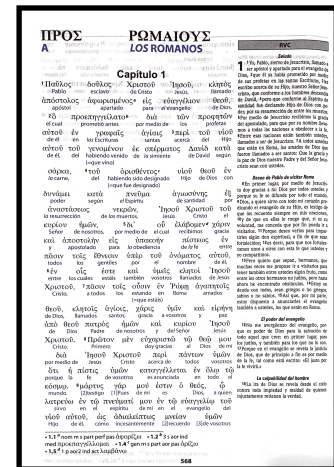
Para sacar el provecho necesario del NT Interlineal, usted necesitará otras dos herramientas.

La primera es un diccionario greco-español, preferiblemente uno enfocado en el griego bíblico. Allí encontrará las definiciones de las palabras que aparecen en el NT. Sin embargo, los verbos aparecerán en el infinitivo o en la primera persona singular del tiempo presente. Del mismo modo, los sustantivos y los adjetivos aparecen en el modo infinitivo.

La segunda herramienta necesaria es un «léxico analítico». Allí encontrará todas las palabras que aparecen en el NT, en todas las inflexiones. Es decir, encontrará los verbos en todas sus conjugaciones y los sustantivos en todos los casos de las declinaciones. De este modo, podrá identificar las palabras que debe buscar en el diccionario.

El valor de un Interlineal

El NT Interlineal tiene un valor limitado, aunque puede ser muy útil. En primer lugar, el Interlineal hace el estudio del griego más amigable; menos amenazante. No es lo mismo enfrentar el texto griego desnudo, a leerlo con las ayudas léxicas que proveen las distintas ediciones Interlineales.



Segundo, NT Interlineal le permite identificar los conceptos griegos que están detrás de las palabras en español. Esto es crucial cuando encontramos una palabra española que se puede traducir por varios conceptos griegos.

Tomemos el caso de la palabra «paciencia», que en la versión Reina-Valera Revisión del 1960 (RVR 1960) traduce dos conceptos griegos: μακροθυμία y ὑπομονή. La primera palabra se compone de dos vocablos griegos: μακρο, que significa «grande» y θυμία que puede traducirse como sentimiento o pasión. Este tipo de «paciencia» implica la capacidad de sufrir mucho, razón por la cual también puede traducirse como «auto dominio», como mantener el control aun en medio de una situación dolorosa. Por su parte, el segundo vocablo también se compone de dos palabras griegas: ὑπο, que significa «debajo», y μονή, que se relaciona con el verbo μένω, que significa «permanecer». Este tipo de paciencia significa «permanecer (firme) bajo presión», razón por la cual puede traducirse como «resistencia» y hasta «militancia».

Como podemos ver, conocer el significado de los vocablos griegos es muy útil para la preparación de sermones, ya que nos permite explorar los matices de la traducción del texto.

En tercer lugar, el Interlineal nos va familiarizando cada vez más con el texto griego, facilitando el aprendizaje del idioma. El uso regular del NT Interlineal puede ayudarnos a mejorar nuestras destrezas en el manejo del griego bíblico.

Conclusión

En resumen, si usted está involucrado en el ministerio cristiano, ya sea en la predicación o en la enseñanza, el NT Interlineal le ofrece las siguientes oportunidades:

- Le permite escudriñar el texto original partiendo del español, identificando la palabra original detrás de cada traducción.
- Le permite buscar términos griegos a partir de su traducción al español.
- Le permite profundizar su conocimiento del griego koiné.

El uso adecuado del NT Interlineal puede ayudarle a romper la barrera del lenguaje, aumentando su conocimiento del texto griego en su lenguaje original. Por lo tanto, usted ya no tiene que limitar su estudio al texto traducido por otras personas, pues el NT Interlineal es un canal que le da acceso a la riquezas ocultas en el texto griego.



NT Interlineales disponibles en el mercado

Francisco Lacueva, Interlineal Académico del Nuevo Testamento: Griego-Español (Barcelona: Editorial CLIE, 2018). ISBN-13: 978-8416845330

Cesar Vidal, El Nuevo Testamento interlineal griego-español (Nashville: Grupo Nelson, 2017). ISBN-13: 978-1418597962

Sociedad Bíblica de Brasil, El Nuevo Testamento Griego Palabra por Palabra (Miami: American Bible Society, 2017). ISBN-13: 978-1598774399

Hernandez-Ardura, El Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español (Miami: Patmos, 2018). ISBN-13: 978-1588029645